

**НОВЫЙ ЗАВѢТЪ ГОСПОДА НАШЕГО ИСУСА ХРИСТА.**  
**Трудъ святителя Алексія, митрополита Московскаго и всея**  
**Руси. Фототипическое изданіе Леонтія, митрополита Мо-**  
**сковскаго. Москва 1892.**

„Настоящая книга не есть только памятникъ, имѣющій важное значеніе для древней русской письменности. Это великая историческая святыня, завѣщанная намъ Русскою исторіей и сохранившаяся до насъ, Божіимъ изволеніемъ, по смотря на страшныя разоренія отъ многократныхъ нашествій враговъ и разрушительнаго дѣйствія огня и меча. Это—плодъ подвига и снисканія разума великаго всероссійскаго Святителя, который въ заботахъ объ единомысліи въ Русской Православной Церкви приложилъ свое глубокое знаніе греческаго языка къ тому, чтобы дать вѣрующимъ наиболѣе точный переводъ Новаго Завѣта на языкъ общедоступный славянорусскому міру. Это—трудъ, по достовѣрному преданію, писанный собственною рукой этого великаго Святителя и ученаго мужа XIV столѣтія. Такимъ образомъ не только переводъ, но и самое письмо этого памятника принадлежатъ великому всероссійскому Святителю“ (Предислов., стр. 3). О побужденіяхъ къ настоящему изданію Высокопреосвященнѣйшій Леонтій, Митрополитъ Московскій, говоритъ слѣдующее: „Еще московскій митрополитъ Платонъ, украсившій сей памятникъ драгоценными камнями и жемчугомъ, начерталъ на немъ: *τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσανρὸν, δεῖ φελλάττειν*. Продолжая сію заботу и выполняя сію завѣщаніе, мы сочли долгомъ издать этотъ памятникъ фототипически, чтобы распространить обладаніе имъ между людьми вѣры и науки, и вмѣстѣ съ тѣмъ

на вѣки сохранить его на тотъ случай, если бы подлинникъ его, въ силу какихъ-либо несчастныхъ судебъ, подвергся уничтоженію. По болѣе всего подвигнуло насъ къ этому дѣлу предстоящее торжество пятивѣковой памяти преп. Сергія Радонежскаго чудотворца. Святитель Алексій былъ наставникомъ и другомъ этого чудотворца. Онъ любилъ бесѣдовать съ нимъ въ своей келліи о предметахъ равно дорогихъ ихъ сердцу, относящихся къ судьбамъ не только Русской церкви, но и государства. Въ своей прозорливости Святитель угадывалъ въ душѣ смиреннаго инока глубокія нравственные движенія и высоко цѣнилъ его нравственные подвиги. Дружба эта была такъ велика, что Святитель умолялъ его занять престолъ митрополіи Московской и всея Руси. — Преподобне отче Сергіе! Благоговѣя предъ величіемъ души Твоей и предъ этой священной дружбой, я, какъ преемникъ по игуменству въ обители Твоей, не нахожу ничего благопристойнѣе для почтенія Твоей исторической памяти, какъ возложить на Твою гробницу этотъ Новый Завѣтъ, переведенный и переписанный рукою великаго всероссійскаго митрополита и святителя Алексія, Твоего наставника и друга“ (Предисл., стр. 7—8). Въ предисловіи помѣщены замѣчанія о характерѣ перевода святителя Алексія и значеніи его въ исторіи славянскаго библейскаго текста, — замѣчанія краткія, но ясныя и достаточныя для перваго ознакомленія съ памятникомъ. „Само собою разумѣется — замѣчаетъ Высокопреосвященнѣйшій издатель — что всестороннее изученіе этого драгоценнаго памятника можетъ быть и должно быть ближайшею задачею исторической науки“ (Предисл., стр. 6—7).

Отъ лица православной богословско-исторической науки должна быть воздана московскому Первосвятителю глубочайшая благодарность за обнародованіе такого памятника, который давно уже заслуживалъ полнаго и всесторонняго изученія, но мало былъ доступенъ для изслѣдователей. Теперь это неудобство устранено. Памятникъ превосходно изданъ—листь въ листъ, строка въ строку, буква въ букву, знакъ въ знакъ—фототипическимъ способомъ (въ художественномъ заведеніи Шереръ, Набольтъ и К<sup>о</sup> въ Москвѣ), и вполне замѣняетъ самую рукопись. Сняты фототипически и духовное завѣщаніе святителя Алексія, прикрѣпленное

къ нижней доскѣ переплета рукописи, вмѣстѣ съ коніей, сдѣланной въ концѣ прошедшаго вѣка, всѣ записи и надписи, какъ и самый переплетъ, обнизанный, какъ извѣстно, съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками сплошь жемчугомъ и украшенный изумрудами, яхонтами и алмазами.

При своихъ изслѣдованіяхъ славянскаго рукописнаго текста Евангелія и Апостола имѣвъ неоднократно—еще съ семидесятихъ годовъ—возможность, съ разрѣшенія и благословенія московскихъ, Первосвятителей, изучать подлинную рукопись святителя Алексія, считаемъ нынѣ благовременнымъ предложить любителямъ духовнаго просвѣщенія замѣтки о положеніи, какое занимаетъ этотъ новоизданный славянский кодексъ Новаго Завѣта среди массы славянскихъ рукописей Евангелія и Апостола XI—XVI вв. и о значеніи его для нынѣшняго печатнаго славянскаго текста. Особенную важность Чудовской рукописи Новаго завѣта, собственно-ручной святителя Алексія, придаетъ уже то обстоятельство, что это въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ другихъ подобныхъ славянскихъ списковъ нѣтъ, да ихъ, по всей вѣроятности, и не было. Тѣмъ цѣннѣе настоящее фототипическое изданіе. Для лицъ, не имѣющихъ подъ руками этого изданія, неизлишне предварительно дать краткое описаніе подлинной рукописи святителя Алексія, хранящейся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря.

Драгоценная рукопись эта, содержащая весь Новый Завѣтъ, написана на тонкомъ, отлично выдѣланномъ пергаментѣ, въ малую 8-ку (4 в. длиною,  $2\frac{1}{2}$  в. шириною), въ два столбца, по 38—41 строкъ, на 170 листахъ, весьма мелкимъ, какъ бисеръ, и четкимъ полууставомъ XIV в. На поляхъ пишутся киноварью церковныя зачала, начала чтеній и дни, въ которые они положены. Заставки въ началѣ Евангелій и Апостольскихъ посланій небольшія и писаны просто. Надъ гласными и согласными ставятся надстрочные значки:  $\cdot \cdot \cdot \cdot$ ; весьма часто употребляются буквенныя титла; изъ знаковъ проницанія употребляются точка, двѣ точки и четвероточіе. Правописаніе русское, съ замѣною древнихъ глухихъ ѡ, ѣ чистыми о, с, употребленіемъ ѣ вм. ѣ, ю вм. су послѣ шипящихъ, съ сокращеніемъ и предъ гласнымъ въ ѣ, смягченіемъ зубнаго д въ ж.—На первомъ

нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись митрополита Платона: *τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσανρὸν, δεῖ φειλάττειν. Ταπεινὸς Πλάτων, ἀρχιεπίσκοπος Μόσχας καὶ Καλοῦρας ἐπέγραψα, ἰδίᾳ χειρὶ 1781 ἔτους.* На об. 1-го л. славянская надпись: вышеписанный Архисѣпъ, нынѣ же недостойный Митрополитъ Московскій Платонъ, и ꙗки заѣцаваю хранити сѣ Евангеліе, ꙗко советникомъ рукою сѣтима Алексіа писанное: ꙗкоже же со свосрѣчною сѣо дѣою на концѣ сѣѣ книги приложенною. 1798. года. подписано сѣ к Тѣцкой Сергіевоу Лаврѣ. На л. 2-мъ (первомъ пергаминамъ) въ верхней половинѣ первого столбца помѣщенъ отрывокъ правоучительнаго содержанія, и на об. 2-го л. — десять заповѣдей, писанныя тою же рукою, которою писана и вся рукопись. На л. 2-мъ внизу запись: Убранно Евангеліе жемчуги и камей. 1798 года. тирашемъ тогоже Митрополита и Архимандрита Тѣцкаго Сергіевоу Лавры. На об. л. 2-го еще запись: Тѣро, Евангеліе. чѣтвица Алексѣѣ чѣока мѣтѣрѣ. Бовѣ даю. и сѣ сѣѣи чѣстї за здравіе ꙗѣ болѣщими. На лл. 3—52 написано четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—54: слово 41 Пикона черногорца „о поставленїи каменїи. ꙗко не кѣо оубо но пласти поставленѣ тѣ. всѣми же дѣствѣ“. Л. 54 об. — 55 бѣлые (не дописано слово Никопа черногорца). Л. 56—57 предисловіе къ Дѣян. св. Апостоловъ. Л. 57 об.—58 бѣлые (не дописано предисловіе). Л. 59—166: Дѣянїя Апостольскія, посланїя Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленїе чтенїй изъ Евангелїя и Апостола (л. 96—98 опять бѣлые; на нихъ слѣдовало бы быть предисловію къ посланїю къ Римлянамъ). Л. 166—168 краткій мѣсяцесловъ (изъ русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается) Л. 168 —169 „Настатїе луиѣ. на кижѣ мѣцѣ. со ꙗзными“ (луиный кругъ на 19 лѣтъ). Л. 169 об.—170 указанїе воскресныхъ евангельскихъ чтенїй. Въ концѣ рукописи, на нижней доскѣ прикрѣплено духовное завѣщанїе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бѣлѣицѣ, и при немъ копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка. Здѣсь же двѣ записи: 1-я: дѣою Алексѣѣ митрополита. 2-я: Оубо сѣтима Алексія дѣицѣю и сѣ спискомъ хранити въ мѣтрской ризницѣ въ сѣсвроскопанномъ ковчегѣ. Смиренный Платѣ Архисѣпъ Московскій 1777. Іюля 2 дня. Подлинная духовная отъ времени оченъ обветшала, особенно по стѣбамъ.

Своею „грамотою душевною“ святитель Алексій даетъ „святому великому архангелу Михаилу и честному Его чуду“ одинадцать принадлежащихъ ему селъ (въ томъ числѣ и „Черкизовское“) „съ серебромъ и съ половники и съ третники и зъ животиною“, а также „садецъ подолной“; самый монастырь „приказываетъ“ своему духовному сыну в. к. Дмитрію Іоанновичу.

Преданіе усвояетъ этотъ Чудовской списокъ Новаго Завѣта святителю Алексію. Преосв. Филаретъ <sup>1)</sup> (Харьковскій) и ученый чехъ аббатъ Добровскій <sup>2)</sup> замѣчаютъ, что о переводѣ святителемъ Алексіемъ Новаго Завѣта и даже о времени перевода говорится въ Пахоміевомъ житіи Алексія. Сколько намъ извѣстно, въ Пахоміевомъ житіи <sup>3)</sup> говорится вообще, что св. Алексій „всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистратига Михаила, иконами же и книгами и ииѣми утварьми“. Преданіе о Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, какъ собственноручномъ святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина“ напечатана старинная историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ о переводѣ Библии Елифаніемъ Славипецкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: „первая Славенская книга бѣ у проведенія сего перевода и рукописанія Святаго Алексѣя митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываеъ надъ болящими“ <sup>4)</sup>. По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму,

<sup>1)</sup> Исторія рус. ц. М. 1850, изд. 2-е, ч. 2, стр. 56, примѣч. 94.

<sup>2)</sup> „Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur“ (что сей Алексій, чтимый Русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи). Griesbach, Nov. Testamentum graece. Vol. I, 1796, Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

<sup>3)</sup> Рукоп. библи. Моск. дух. акад., сборн. Волокол. № 634, л. 178.

<sup>4)</sup> Евгеній, митр. Словарь истор. о пис. дух. чина, I, изд. 2-е, Спб. 1827, стр. 182.

но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; 2) онъ писанъ въ 1355 г. когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода. Но имѣемъ основаній не вѣрить сему извѣстію. Св. Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεογνωστόν, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ, управляя судами церковными. „Можетъ быть, скажемъ словами прот. А. В. Горскаго, здѣсь-то, во дворѣ митрополита, св. Алексій, никогда не пренебрегавшій случаемъ къ пріобрѣтенію новыхъ полезныхъ для него знаній, познакомился съ языкомъ греческимъ. Первымъ поводомъ къ сему могло быть обращеніе съ митрополитомъ грекомъ и другими греками, жившими при немъ, а собственные труды и усилія повели отъ первоначальныхъ познаній въ разговорномъ языкѣ къ чтенію книгъ греческихъ“ <sup>1)</sup>. „Въ вѣкѣ, не представлявшемъ ни довольно пособій, ни довольно поощреній къ усиленному ученію—говорить высокопреосв. Филаретъ, митр. московскій—св. Алексій имѣлъ ревность и нашелъ способы достаточно научиться греческому языку: и для чего? — для того, чтобы пріобрѣсти болѣе ясное и точное разумѣніе священныхъ книгъ Новаго Завѣта на ихъ первоначальномъ апостольскомъ языкѣ. И не довольствуясь симъ пріобрѣтеніемъ для себя, онъ возжелалъ еще раздѣлить оное съ единовѣрными и единоплеменными. Сличилъ словенскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ и, очистивъ отъ несовершенствъ и погрѣшностей, внесенныхъ въ него неискусными переписчиками, собственною рукою написалъ оный въ книгѣ, которая хранится и до нынѣ въ сей, отъ него созданной обители, какъ одно изъ безцѣнныхъ отъ него наслѣдій“ <sup>2)</sup>. Побужденіемъ для святителя Алексія заняться вновь переложеніемъ съ греческаго всѣхъ книгъ новозавѣтныхъ (въ ихъ полномъ видѣ, а не по церковнымъ чтеніямъ) послужило, вѣроятно, крайнее разнообразіе списковъ - апрако-

<sup>1)</sup> Горскій, А. В. Св. Алексій, Митроп. Моск. и всея Руси, въ Прибавл. къ Твор. св. Отц. 1848, т. 6, стр. 94.

<sup>2)</sup> Изъ слова митроп. Филарета, говореннаго 12 Февр 1847 г. Слова и рѣчи Филарета, М. М. Ч. I. М. 1848, стр. 237.

совъ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтеніи съ достовѣрностію, и желаніе читать Слово Божіе въ переводѣ болѣе удостовѣрительномъ<sup>1)</sup>.

Чтобы опредѣлить положеніе Алексіевскаго списка Новаго Завѣта среди другихъ библейскихъ славянскихъ рукописей, необходимо бросить взглядъ на славянскіе списки Новаго Завѣта предшествующіе ему и послѣдующіе, необходимо однимъ взглядомъ обозрѣть по возможности всю наличность славянскихъ рукописей Евангелія и Апостола.—Ближайшее изученіе рукописей Евангелія XI—XVI вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело насъ къ слѣдующему результату: всѣ рукописи Евангелія XI—XVI вв. по особенностямъ текста раздѣляются на пять главныхъ разрядовъ или фамилій, и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны пять редакцій евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная (лучшіе представители: списки Евангелія Остромировъ 1056—1057 г., Саввинъ XI в., Архангельскій 1092 г., глаголическіе XI в.: Ассеманіевъ, Зографскій и Маринскій, — Галичскій 1144 г., Карпинскій XIII—XIV в., Никольскій XIV в. и др.); 2) древняя русская—не позже конца XI или начала XII в. (лучшіе списки: Мстиславовъ, Юрьевскій—оба первой половины XII в., Добриловскій 1164 г., Типографскій № 6, XII в., Симоновскій 1270 г. и др.), 3) русская XIV в. содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, писанномъ, по преданію, рукою святителя Алексія; 4) русская же, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополѣ (этой же редакціи два Евангелія препод. Никона, XIV в., одно хранится въ библиотекѣ московской духовной академіи подъ № 138, другое—въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1), и 5) русско-болгарская XV в., содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 года и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI вв. Что касается до славянскихъ списковъ Апостола XII—XVI вв. (отъ XI-го вѣка списковъ Апостола не дошло до насъ), то всѣ они по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны

<sup>1)</sup> Опис. Син. рукоп. Горск. и Певостр., I, стр. 290.

быть признаны четыре редакціи славянскаго апостольскаго текста: 1) древняя югославянская, болѣе или менѣе первоначальная (лучшіе представители: списки Апостола Охридскій, Слѣвиченскій—оба XII в., Толковый Апостолъ 1220 года, Македонскій или Струмицкій XIII—XIV в., Карпинскій XIII—XIV в. и др.); 2) русская неизвѣстнаго исправителя, сохранившаяся въ спискахъ XIV в. (лучшіе списки: Толстовскій, Хлудовскіе №№ 33, 37, Сергіево-Лаврской ризницы Евангеліе и Апостолъ № 2 и др.); 3) русская же, содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, собственноручномъ святителя Алексія, и 4) русско-болгарская XV в., содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 года и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI вв.

Итакъ, разсматриваемый нами Чудовской списокъ Новаго Завѣта—единственный представитель третьей редакціи евангельскаго и апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ. Подъ *редакціей* же здѣсь разумѣются не случайныя какія-нибудь измѣненія текста, а послѣдовательное, проходящее чрезъ всю книгу извѣстнаго Евангелія или апостольскаго посланія исправленіе или новый переводъ.

Какъ же эта третья редакція славянскаго Евангелія и Апостола относится къ предшествующимъ двумъ, и какое значеніе имѣла она для послѣдующихъ редакцій какъ и для нынѣшняго печатнаго текста?

Сравненіе Алексіевскаго списка Новаго Завѣта съ предшествующими ему рукописями Евангелія и Апостола показываетъ, что въ немногихъ относительно случаяхъ переводъ св. Алексія совпадаетъ съ древнимъ переводомъ югославянской редакціи, а также—второй, древнерусской, отличаюсь вмѣстѣ съ ними отъ нынѣшняго печатнаго текста; въ большинствѣ же случаевъ Чудовская рукопись представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшнее печатное Евангеліе и печатный Апостолъ. Наконецъ, не мало имѣетъ Чудовской списокъ Новаго Завѣта и такъ сказать личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествующихъ ему славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ нынѣшнюю печатную Библию.

Представимъ на все сказанное, для образца, по нѣскольку примѣровъ—изъ Евангелія.

1. Согласно съ славянскими списками Евангелія первой, древней югославянской (частію и второй, древнерусской) редакціи, Алексіевскій списокъ представляютъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты* <sup>1)</sup>:

Матѹ. 4, 6 ꙗ́ко мѣломъ сѣи́ заповѣ́ о тѣ́ (съ опущеніемъ читающихся въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ словъ: сохрани́ти тѣ́). Ни въ одномъ греческомъ спискѣ ни у Маттея <sup>2)</sup>, ни у Шольца <sup>3)</sup>, ни у Тишендорфа <sup>4)</sup> нѣтъ словъ: *τοῦ διαφυλάττει σε*, внесенныхъ изъ пс. 90, 11, откуда приводится сію мѣсто. Сл. Лук. 4, 10. — Списки четвертой и пятой редакцій имѣють означенное прибавленіе, по нынѣшнему.

5, 47 не ꙗ́ко мѣтарі́ ли сѣи́ творѣ́ (нын. не ꙗ́ко ꙗзычници́ ли такожде́ творѣ́тъ). Во многихъ греческихъ спискахъ, въ сирскомъ и готескомъ переводахъ читается *οἱ τελῶναι*, вмѣсто соотвѣтствующаго нынѣшнему славянскому переводу *οἱ ἑθνικοί*. Четвертая редакція также удерживаетъ древнее чтеніе, но въ Библии 1499 г. и другихъ спискахъ пятой редакціи чит. ꙗзычницѣ́, въ Острожской 1581 г., Московской 1751 г. и Кіевской 1788 г. Библіяхъ по нын. ꙗзычници́.

24, 51 ꙗ́ко сѣ́ сѣ́мѣ́мъ положи́ (нын. ꙗ́ко часть́ сѣ́мъ сѣ́мѣ́мъ положи́тъ). Во всѣхъ греческихъ спискахъ читается *μετὰ τῶν ὑποκριτῶν*. Это греческое слово въ древнѣйшихъ славянскихъ спискахъ: Саввиномъ, во всѣхъ трехъ глаголическихъ XI в. и въ нѣкоторыхъ другихъ кирилловскихъ оставлено даже безъ перевода: сѣ́ унокрѣ́ти (въ Остром. Ев.

<sup>1)</sup> Вариантами называемъ такія различія славянскихъ списковъ, которыя имѣють себѣ основанія въ различіяхъ списковъ греческихъ. Важнѣйшіе варианты греческаго текста Новозавѣтныхъ книгъ состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ грамматическихъ формъ другими. 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ. Славянскій переводъ Евангелія и Апостола обыкновенно дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Новозавѣтныхъ книгъ наблюдаются тѣже явленія (варианты), а именно: 1) замѣненія однихъ славянскихъ словъ другими соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ.

<sup>2)</sup> Matthaei Chr. Nov. Test. graece, t. 1, Wittenbergae, 1803.

<sup>3)</sup> Scholz, l. Nov. Test. graece, vol. 1, Lipsiae, 1830.

<sup>4)</sup> Tischendorf, C. Nov. Test. graece, ed. octava critica maior, vol. 1, Lipsiae, 1869.

впрочемъ уже перев. съ лицемѣры). Нынѣшнее славянское чтеніе содержатъ въ себѣ списки Евангелія четвертой и пятой редакцій. Соотвѣтствующій греческій вариантъ *μετὰ τῶν ἀπίστων* читается, по Миллію <sup>1)</sup> и Рейнекцію <sup>2)</sup>, въ Діалогѣ противъ Маркіона.

Марк. 6, 33 і вѣдѣи іа ідоуѣи (съ опущеніемъ читающагося за симъ въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ слова на-рѣды). Такъ славянскіе списки всѣхъ пяти редакцій. Прибавленіе находимъ впервые въ Острожской Библии. Въ древнихъ греческихъ кодексахъ нѣтъ слова *οἱ ὄχλοι*, — оно указывается у Тишендорфа въ вариантахъ по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ.

8, 14 і забѣша взати хлѣбы (нын. ѿ забѣша оуѣици ѿвѣ взати хлѣбы). Изъ древнихъ греческихъ кодексовъ только Кембриджскій VI в., по Тишендорфу, прибавляетъ *οἱ μαθηταί*, а Венеціанскій IX—X в. *οἱ μαθηταί αὐτοῦ*, сл. Матѳ. 16, 5, — въ остальныхъ же греческихъ кодексахъ эти слова опущены. Списки четвертой и пятой редакцій читаютъ по нынѣшнему.

Іоан. 5, 2 ѿ же ко іерлѣмѣ на ѡнчи коуѣли (нын. ѿсть же ко іерлѣмѣ ѡнчаи кѣиѣли). На ончи читается не только во всѣхъ славянскихъ спискахъ до XVI в., но и изъ печатныхъ Библий въ Острожской. Нынѣшнее чтеніе только въ Московской и Кіевской Библияхъ. Во всѣхъ древнихъ греческихъ кодексахъ чит. *ἐπὶ (или ἐν) τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ*, только поздніе греческіе списки, латинскіе и другіе переводы и отеческія толкованія предлагаютъ чтеніе *προβατικῇ*, согласуя это слово съ послѣдующимъ *κολυμβήθρᾳ*.

б) *переводъ* <sup>3)</sup>:

Матѳ. 6, 16: помирають во лица ѿ (ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν). И четвертая редакція еще удерживаетъ этотъ древній переводъ, но Библия 1499 г. и печатныя по нынѣшнему: помирають.

<sup>1)</sup> Millii, I. Nov. Test. graecum, ed. secunda, Lipsiae, 1723.

<sup>2)</sup> Reineccius, M. Nov. Test. graecum, Weissenfelsae, 1725

<sup>3)</sup> *Переводъ* собственно не имѣетъ въ виду *разныхъ* греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ, или въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ.

Марк. 13, 28 і прозвѣстїи листїи (καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα). Такъ и четвертая редакція славянскаго Евангелія. Библия же 1499 г. по нын.: израильтя.

Лук. 6, 32 — 34 каіа ѿ хваліа ѿ (ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν). Такъ же четвертая редакція, — Библия 1499 г. (пятая ред.) въ ст. 34-мъ имѣетъ также: ѹкам, но въ ст. 32 и 33 по нын. вѣдѣти.

6, 49 сїже прїразїи рѣка (ἢ προσέτηξεν ὁ ποταμός). Славянскіе списки четвертой и пятой редакцій переводятъ по нынѣшнему: припаде.

7, 38 нача мочїи позѣ его слезамїи (ῥέχειν). Такъ и четвертая редакція, но Библия 1499 г. шмыкати, Острож. Моск. и Кіев. Библ. по нын. оумыкати.

8, 56 і оумасахоуся родителїи кїи (ἐξέστησαν). Четвертая и пятая редакція по нын. двинтася.

16, 14 і подражахѹ ѿ (καὶ ἐξέμιμησεν αὐτόν). Четвертая ред. похулахоу сго, Библ. 1499 г. по нын. рѹгахоуся смоу.

Іоан. 3, 33 прїимїи ѿ сїмѣлїтѣство запечатѣ (ἐσφράγισεν). ѿ ѿ истїи ѿ. Такъ и въ четвертой редакціи. По Библ. 1499 г. и печати. по нын. вѣрова (только въ Моск. и Кіев. библияхъ на полѣ напечатано оутисри, какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ внизу).

11, 54 і тоѹ живїа (διέτριβεν) со оучїики свої. Такъ и четвертая редакція, но Библ. 1499 г. и печ. по нын. хожанїе. Замѣтимъ, что греч. διέτριβεν перев. жиканїе въ всѣхъ рукописныхъ Евангелїяхъ и въ нынѣшнемъ текстѣ, Іоан. 3, 22.

2. Согласно съ Метиславовымъ Евангелїемъ XII в. и другими списками Евангелія второй, древнерусской редакціи, Алексїевскїй списокъ Новаго Завѣта представляетъ отличїя текста отъ большинства списковъ первой редакціи и отъ нынѣшняго печатнаго текста

а) въ вариантахъ:

Матѹ. 26, 52 кїи ко прїимїи нѣ ноже оумираю (ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται, какъ читается въ многихъ греч. спискахъ, у Златоуста, Ософилакта, Евоимїа и др.) Въ Галич. Ев. 1144 г., представителѣ списковъ первой редакціи, чит. ножемъ погнїкоути (ἀπολοῦνται), какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

Лук. 13, 34 колїжди хотѣ собрати чада твоа. ꙗже образѹ

кождъ своя итенца подъ крѣпъ (въ греч. спискахъ содержится чтеніе τὰ ἐαυτῆς νοσσία, — сл. Матѳ. 23, 37). Гал. Ев. и нынѣшній печ. текстъ имѣютъ: гнѣздо свое, τὴν ἐαυτῆς νοσσίαν, каковое чтеніе принято большинствомъ древнихъ греческихъ кодексовъ.

Іоан. 5, 28 іа грѣдѣ годѣна. в ѿѿ всіи соўѣни в грѣнѣ оуслышѣ гла ѿ ѿ (въ древнихъ греч. кодексахъ чит. ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ). Гал. Ев. и нынѣш. печ. текстъ: оуслышать гласъ сѣа вѣнѣмъ. Въ одномъ греч. списокѣ XI в., по Тисендорфу, въ Вульгатѣ и у латинскихъ писателей чит. τοῦ υἱοῦ θεοῦ, filii dei или filii hominis. Судя по согласію большинства древнихъ списковъ первой редакціи. (Ассем., Зогра., Тип. 1 и др.), представляющихъ чтеніе Галичскаго Евангелія, можно думать, что это чтеніе, принятое и въ нынѣшній печатный текстъ, есть въ то же время древнѣйшее славянское, первоначальное. Это, какъ и нѣкоторыя другія мѣста, по видимому, указываетъ на вліяніе латинскихъ переводовъ.

б) въ переводѣ:

Матѳ. 9, 23 і ѿдѣ свирѣлнѣ і нарѣ плиціюѿ (καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον). Гал. Ев. и нын. и народъ мѣлѣнѣ.

26, 50 дружѣ на іѣс прѣдс дѣрзан (въ греч. только: ἐταῖρε, ἐφ' ὃ λέγει;). Гал. Ев. безъ прибавленія: дѣрзан. Нынѣ: дружѣ, творѣн, на іѣсѣ сѣи прѣнѣлѣ, а внизу подѣ чертою — ближе къ греч. тексту: дружѣ, на сѣе ли прѣнѣлѣ сѣи.

Марк. 6, 2 і мнѣ" сѣннѣнѣ оуѣсѣсѣсѣсѣ (ἐξεπλήσσοντο). Гал. Ев. и нын. дѣсѣсѣсѣсѣ.

6, 40 і кѣзѣгошѣ на ѿѣѣмѣ на ѿѣѣмѣ (καὶ ἀπελεσθαι πραιά). Гал. и нын.: на лѣхѣ на лѣхѣ.

7, 13 пѣз оустава творѣнѣ сѣво вѣе (ἀκροοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ). Гал. Ев. и нын.: прѣстоунаюѣсѣ слово вѣнѣе.

3. Очень многія мѣста древняго перевода (первой и второй редакціи) въ Алексіевскомъ списокѣ Новаго Завѣта переведены вновь и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшнее печатное Евангеліе. Сюда относятся а) *варианты*:

Матѳ. 9, 9 ѿдѣ чѣвѣка сѣдѣща на мѣтѣнѣ. матѳѣѣ іѣмѣ (Μαθθαῖον λεγόμενον). Гал. Ев. 1144 г. и другіе сн. первой и второй ред. имѣютъ: имѣнѣмъ матѳѣѣ. Вмѣсто общепринятаго λεγόμενον въ Ват. код. 949 г. и нѣкоторыхъ другихъ, въ лат. и арм. перов. читается ὀνόματι.

9, 17 но кликаю вино покое и мѣхъ похвѣ. Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй ред. съ перестановкою: нѣ вино покое нѣ мѣхъ похвѣ. Соотвѣтственное тѣмъ и другимъ славянскимъ спискамъ греческое словорасположеніе показано у Тишендорфа.

18, 30 дондѣже ѿдѣа должное (ἐως ἀποδοῖ τὸ ὀφειλόμενον). Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй ред.: дондѣже вѣдѣсть кмоу всѣ дѣла. Въ Ефремовскомъ код. V в. и въ нѣкот. друг., и у Іоанна Дамаскина предъ τὸ ὀφειλόμενον прибавлено *пѣв*, сл. ст. 34.

Марк. 1, 11 ты еси сѣи мои измѣнаши. о не же вѣстоволи (у Тишендорфа въ вариантахъ указано чтеніе *ἐν τῇ εὐδότησῃ* по Александрійскому кодексу V в. и нѣкоторымъ другимъ греческимъ спискамъ). Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй редакціи: о тобѣ вѣстоволихъ (*ἐν σοὶ* въ текстѣ у Тишендорфа по Синайскому, Ватиканскому, Ефремовскому и многимъ другимъ кодексамъ).

11, 30 вѣрѣнне іоанно с нѣс лн вѣ. лн ѿ чѣлк. Соотвѣтствующее греческое чтеніе — въ текстѣ у Тишендорфа. Но Гал. Ев. и другіе списки первой и второй редакцій: хрѣненне іоанно ѿкоуду вѣ. с нѣс л. нл ѿ чѣлк (въ Син., Ефрем. и другихъ кодексахъ также приб. *πόθεν ἦν*, — сл. Матѣ. 21, 25).

14, 65 и (начина) гѣти ѣмъ прорѣстноюи (προφήτευσον, нын. пророчи). Но Гал. Ев. и всѣ списки первой и второй ред. читаютъ съ прибавленіемъ: пророчи намы хс. кто ксть оудари тѣ. Соотвѣтственное прибавленіе въ греч. послѣ *προφήτευσον* словъ: *ἡμῖν χριστὶ τίς ἐστιν ὁ παῖδας σε* содержится во многихъ греческихъ спискахъ, — сл. Матѣ. 26, 68.

Лук. 8, 37 и молиша и. все мѣство страны гадарѣнски (τῶν Γαδαρηνῶν). Гал. Ев. и другіе списки первыхъ двухъ ред.: и молиша и всѣ народъ области гергесиньскѣмъ (τῶν Γεργεσηνῶν, каковое чтеніе раздѣляютъ многіе древніе греческіе кодексы, сл. Матѣ. 8, 28.

9, 50 не вранѣ. ѿ бо нѣ на вѣ. по вѣ ѣ. Соотвѣтственное греческое чтеніе у Тишендорфа въ текстѣ. Но Гал. Ев. и всѣ списки первыхъ двухъ редакцій — съ прибавленіемъ: не вранѣ кмоу. нѣсть бо на вѣ. нже бо нѣсть на вѣ по васъ ксть. Послѣ *μὴ καλύετε* въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ также прибавл. *αὐτὸν, οὐ γὰρ ἐστι καὶ ὑμῶν*.

Іоан. 5, 8 **встанѣ возмѣ оѡ твоѣ и ходѣ** (*καὶ περιπάτει*). Но Гал. Ев. и всѣ списки первыхъ двухъ ред. **встанѣ возмѣ оѡ твоѣ**. и иди въ домъ свой. Въ одномъ греческомъ спискѣ XI в. и въ толков. Злат. чит. *καὶ ἔλαγε εἰς τὸν οἶκον σου*.

9, 21 съ возрѣти имѣ. само въпросѣте. Но Гал. Ев. и всѣ списки первыхъ двухъ ред.—по инымъ греч. спискамъ—съ перестановкою: самого въпросѣте. възраста имѣти.

11, 17 принѣтъ. оверѣтъ. Но Гал. Ев. и другіе списки первыхъ двухъ ред. (кроме Карпинскаго) приб. прощада же ѿъ въ вѣднѣю. оверѣтъ — соотвѣтственно нѣкоторымъ греч. кодексамъ, также прибавляющимъ *εἰς Βηθανίαν*.

б) перевод:

Матѣ. 5, 9 и миротворці (οἱ εἰρηνοποιοί). Гал. Ев. и всѣ древніе списки: сжирѣющіе.

5, 32 і ꙗкъ пущеніицю (*ἀπολελυμένην*) поїмѣ. лювоудіствѣѣ. Гал. Ев. и всѣ древніе списки: и иже погыбѣгоу покмаеть. прелюбы дѣють.

19, 12 съ во скопци (*εὐνοῦχοι*). Гал. Ев. и всѣ списки первой, второй и четвертой ред.: соуть во каженци.

26, 39 прѣшѣ маа. паде на ліці своѣ (ἐλθεὶν ἐπὶ πρό-  
σωπον αὐτοῦ). Гал. Ев. и всѣ списки первыхъ двухъ  
родакцій переводятъ свободнѣе: и прѣшѣхъ маа паде ницѣ.

27, 15 на празний же обичай въ игемонѣ (*κατὰ δὲ ἑορτὴν*,  
посл. на всѣхъ же праздникахъ). Гал. Ев. и другіе списки пер-  
выхъ двухъ ред.: на всѣхъ же дѣнь великх. обичай въ игемонѣ.

Марк. 15, 28 и с беззаконникъ пѣтъ (ελογίσθη). Гал. Ев. и всѣ списки первой, второй и четвертой ред.: и съ беззаконникомъ причтена бѣ.

Лук. 11, 50 да взицетѣ крѣ всѣ прѣ (ἵνα ἐκζητηθῇ). Гал. Ев. и другіе древніе списки: да мѣстѣся крѣ всѣх прѣрк.

Іоан. 4, 6 въ же тѣ источни (πηγή). Въ древнихъ слав. спискахъ *πηγή* перев. въ однихъ студень (Гал., Ассем., Мар., Никол. и др.), въ другихъ — кладязь (Зогр., Арх. 1092 г., Юр. и др.).

4. Наконецъ, не мало имѣть Алексіевскій списокъ Новаго Завѣта и такъ сказать личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествующихъ ему славянскихъ спискахъ и не припаятыхъ въ нынѣшнюю печатную Библию. Таковы а) *варианты*:

Матѹ. 6, 15 ии ої же кѧ останї (съ опущ. вѧмѧ) согрѣшѣи вашѧ. У Тишендорфа *ἀφ' ὧν* читается въ текстѣ безъ приб. *ὅμην*, каковое прибавленіе указано въ вариантахъ.

8, 25 и присѣпальше Ѹчїи (съ опущ. *ἐγὼ*). извѣданна ѿ. И въ греч. только нѣкоторые списки послѣ *οἱ μαθηταί* приб. *αὐτοῦ*.

9, 35 и ицѧлѧіѧ исаѧ исаѹ і всѧку іазю (съ опущ. *ἐκ λόγων*). Въ греч. прибавленіе *ἐν τῷ λαῷ* указано у Тишендорфа въ вариантахъ,—сл. Матѹ. 4, 23.

16, 2—4 ої ѿиѣиѧ рѣ ѿ. рѣ лѧканѧи и т. д. Слова 2-го стиха: вѣчерѸ ѿиѧиѸ и т. д. и весь 3-й стихъ въ Алексіевскомъ спискѣ опущены, согласно съ многими греч. кодексами. У Тишендорфа соотвѣтствующія греческія слова въ текстѣ поставлены въ скобахъ.

18, 11 прїде бо сї члѧ (изыскати и опущ.) сїтъ ѿгнѧго. Соотвѣтственное опущеніе раздѣляютъ и многіе греч. кодексы.

Марк. 2, 17 не прїде прїзиѧ прѧсидѧї. но грїиѧиѸ (съ опущ. на покаѧніе, согласно съ многими древними греческими кодексами).

7, 2 і відѣиѧ иѧкиѧ оучїкѧ ѣ.и.сѣѧма рукаѧ. се же ѣ не умвѣїѧ іадѧїѧ хлѧ (слѣдующее за симъ слово *ῥῆγάχῳ*, въ Гал. *ζαζράχου*, опущено, какъ и въ многихъ древнихъ греческихъ кодексахъ не читается *ἑμεμφατο*, каковое слово даже не принято Тишендорфомъ въ текстъ, а указано въ вариантахъ).

13, 2-й стихъ въ Алексіевскомъ спискѣ опущенъ.

Лук. 6, 20 вѧжїи иїѧи (лѸомѧ опущено, какъ и въ греч. почти въ всѣхъ древнихъ кодексахъ *οἱ πτωχοί* читается безъ прибавленія *τῷ πνεύματι*, каковое прибавленіе взято изъ Ев. Матѹ. 5, 3).

12, 31 і сїѧ (исѧ опущ.) прїложатїѧ кѧ. Большинство древнихъ греч. кодексовъ имѣютъ *τοῦτα* безъ прибавленія *πάντα*.

14, 24 въ Алексіевскомъ спискѣ опущены слова: мнози бо сѹтъ звѧни, мѧмѸ же ѿзбрѧниѸ — согласно съ многими древними греч. списками.

22, 52 іѧ на разбѧіѧка ізїдѧстѣ. с нѧжми. і дрѧвлѧ (іѧти мѧ опущено, опять согласно съ большинствомъ древнихъ греческихъ списковъ).

Іоан. 5, 4 ѧнѧл бо (Іѧсїѧ опущ.) на прѣсѧ иїлѧзѧ в

купѣ. Въ древнихъ греч. спискахъ ἀγγελος чит. безъ приб. κυρίου.

10, 22 вѣша (тогда опущ.) ὁβνωλεῖα во іерлѣмѣхъ. Но читается *тотѣ* и въ многихъ греческихъ спискахъ.

б) *переводъ*. Матѣ. 5, 37 лишъ же сѣ ѿ лѣкаѣ ѣ (ἐκ τοῦ ποτηροῦ). Гал. Ев. и всѣ древніе списки: ѿ неприазни, — такъ и въ нын. печатномъ текстѣ.

5, 41 і ѿ кто тѣ поиѣи ітѣ кѣрстѣ (μίλιον, нын. поприще) ѣдѣ. ідѣ с ѣи двѣ.

6, 2 амѣ гѣю вѣ. оудамѣо (ἀνέχουσι, нын. носпріемлютъ), мѣлѣ скою.

26, 40 и приходѣ ко Ѣчкиѣ. і окрѣтаѣ іѣ спѣи. і глѣ петрѣви, — согласно съ греч. глаголами въ наст. времени: ἔρχεται, εὐρίσκει, λέγει. И вообще λέγει постоянно перев. глѣ—тамъ, гдѣ всѣ древніе списки и нынѣшній печатный текстъ имѣють: іѣ.

27, 41 подобнѣ і вѣзи (οἱ ἀρχιερεῖς) рѣгаюиѣ.

Марк. 4, 27 и сѣма прозвѣѣ. и не движетѣ (неправильно прочитано греч. *μηδύνεται*). Во всѣхъ древнихъ слав. спискахъ и въ нын. печ. текстѣ: растетѣ.

10, 22 оѣ. ссѣѣиѣса о словеси (ὁ δὲ στύγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ). Нын. какъ и въ древн. спискахъ: дрѣхлѣ.

Лук. 6, 36 вѣдѣте оѣ ѣсдрѣ. іакѣ и оѣи вѣ ѣсдрѣ ѣ (οἰκτιρμονες, οἰκτιρμων, —нынѣ, какъ и въ большинствѣ древнихъ списковъ: мѣлѣсѣрдѣ, мѣрѣ).

17, 18 ни мѣ обрѣтоиѣ. извѣрѣиѣ лѣти сѣану вѣи. тоѣмо ииорѣсѣсѣ (ὁ ἀλλογενὴς οὗτος).

23, 11 ирѣ—носѣ и к шѣтѣу (ἀνέπεμψεν, нынѣ, какъ и въ древнихъ спискахъ: возвратѣ).

Іоан. 19, 12 всѣ ѣѣ сѣсѣ творѣи. ипрѣкѣ глѣ кѣсарѣ (ἀντιλέγει, нынѣ, какъ и въ древн. сп. протѣиѣсѣ).

Уже изъ представленныхъ сейчасъ личныхъ особенностей перевода, содержащагося въ Алоксіевскомъ спискѣ Новаго Завѣта, можно видѣть, что отличительною чертою сего перевода служить буквальная близость его къ греческому тексту. Представимъ еще, въ доказательство сего, нѣсколько примѣровъ.

Матѣ. 13, 52 и кто ізмагаѣ (ὅστις ἐκβάλλει, нын. иже износѣтъ) ѣ скровѣиѣ своѣ. новаѣ і вѣтѣ.



подробно показано въ нашемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879. См. и наше изданіе: Древне-славянскій Апостолъ. Посланія св. ап. Павла по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти одной рукописи Апостола XII—XVI вв. Вып. 1. Посланіе къ Римлянамъ. Сергіевъ Посадъ, 1892. И въ Апостолѣ Алексіевскій списокъ въ немногихъ относительно случаяхъ совпадаетъ съ древнимъ переводомъ юго-славянской редакціи, а также второй, древнерусской, отличающійся вмѣстѣ съ ними отъ нынѣшняго печатнаго текста; въ большинствѣ же случаевъ Алексіевскій списокъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ не мало имѣетъ Алексіевскій списокъ и личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествовавшихъ ему славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ нынѣшнюю печатную Библию. Дословная вѣрность и близость къ греческому тексту и здѣсь составляетъ отличительную черту перевода святителя Алексія.

Трудъ святителя Алексія—келейный, и самимъ трудившимся не предназначался для распространенія и церковнаго употребленія. Понятно послѣ сего, что на современные и ближайшіе славянскіе списки Евангелія и Апостола онъ не оказалъ видимаго вліянія. Въ томъ же XIV вѣкѣ у насъ совершенно еще новое исправленіе евангельскаго текста (списокъ четвероевангелія Московской Синодальной бібліотеки, 1383 г., писанный въ Константинополѣ, — это—четвертая редакція славянскаго Евангелія), и въ широкихъ размѣрахъ предпринято и совершенно на югѣ славянства въ Болгаріи, по почину послѣдняго болгарскаго патріарха Евоимія, и въ Сербіи исправленіе священныхъ и богослужебныхъ книгъ (т. и. Терповскіе и Ресавскіе изводы). Списки Евангелія и Апостола этихъ изводовъ пришли къ намъ, какъ надобно думать, вмѣстѣ съ митрон. Кириіаномъ, и значительно переработанные подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка, распространились у насъ въ огромномъ множествѣ (руско-болгарскіе списки, пятая редакція Евангелія и четвертая Апостола), вытѣснивъ предшествовавшіе неисправные, хотя по старинѣ и

драгоцѣнные списки. Алексіевскимъ же спискомъ Новаго Завѣта воспользовались въ XVII в. московскіе исправители славянской Библии во главѣ съ Епифаніемъ Славинецкимъ, а по всей вѣроятности обращались къ нему и послѣдующіе исправители, заимствуя отсюда чтенія, которые и остались въ нынѣшней печатной Библии.

Обозрѣніе и внимательное изученіе всей, по возможности, наличности славянскихъ рукописей Новозавѣтныхъ книгъ приводитъ неотразимо къ тому заключенію, что славянскій переводъ Евангелія и Апостола болѣе или менѣе исправлялся постоянно, съ самой глубокой древности. Это само по себѣ весьма важное обстоятельство рѣшительно говоритъ противъ привязанности раскольниковъ къ старинному тексту первопечатныхъ библейскихъ и церковныхъ книгъ, какъ якобы къ единственно вѣрному, неповрежденному еще исправленіемъ патр. Никона. Въ самомъ дѣлѣ, исправленіе библейскихъ и церковныхъ книгъ не есть дѣло новаго только времени, не есть явленіе только XVII вѣка, — нѣтъ: исправители дѣйствовали во все вѣка нашей исторической жизни, какъ это съ несомнѣнностію доказывается списками, представителями всехъ вѣковъ. Исправленіе церковныхъ книгъ въ XVII в. — тоже явленіе, какое было въ вѣка предшествоующіе, только болѣе широкое и послѣдовательное. Гдѣ же достаточная причина, почему бы приверженецъ старины долженъ былъ остановиться на первопечатныхъ изданіяхъ, которые и сами не представляютъ вполнѣ текста первоначальной древности? Въ этомъ отношеніи трудъ святителя Алексія глубокопазидателенъ и для настоящаго времени. „Какъ ясно сей подвигъ святителя Алексія — говорить митроп. Филаретъ — обличаетъ неправое мудрованіе тѣхъ любителей мнимой старины, у которыхъ любовь къ старинѣ превратилась въ благоговѣніе къ стариннымъ ошибкамъ, и которые исправленіе описки стариннаго писца почитаютъ преступленіемъ и даже поврежденіемъ вѣры <sup>1)</sup>! Сей подвигъ святителя — говоритъ подробнѣе о томъ же приснопамятный митроп. Филаретъ — важенъ между прочимъ потому, что чрезъ него святитель, Богомъ просвѣщаемый, предвзрительно обличилъ неправое мнѣніе людей, явившихся послѣ

<sup>1)</sup> Слова и рѣчи, изд. 2-е, ч. 1. М. 1848. стр. 237.

него, которые даже донынѣ утверждаютъ, будто въ священ-  
ныхъ и церковныхъ книгахъ и описку переписчика испра-  
вить, и непонятное слово перевода замѣнить попятнымъ—  
не позволительно и противно православію. Они говорятъ:  
по старымъ неисправленнымъ книгамъ спасались и спасе-  
лись извѣстные святые; такія книги поправлять, значитъ—  
портить. Если бы такъ разсуждалъ святый Алексій: то  
конечно не сталъ бы онъ ни повѣрять переводъ, ни по-  
правлять рукописи Евангелія; а долженъ былъ взять книгу  
Евангелія, какая въ его время находилась въ Успенскомъ  
соборѣ, и сказать: по сей книгѣ спасался и спасся снати-  
тель Петръ; нечего здѣсь повѣрять и исправлять. Но онъ  
повѣрялъ и исправлялъ: и потому очевидно не такъ раз-  
суждалъ, какъ новые ревнители не очень старой старины,  
а точно также, какъ и древле и нынѣ разсуждаютъ Право-  
славная Церковь, то есть, что спасительная истина Хрис-  
това и въ неисправленныхъ и исправленныхъ священныхъ  
и церковныхъ книгахъ одна; но что, для сохраненія и распро-  
страненія сей самой истины, исправная книга лучше не-  
исправной <sup>1)</sup>“.

## *Г. Воскресенскій.*

---

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 257—258.